

*Les Difficultés De L'accentuation  
Rencontrées Par Les Étudiants  
Dans L'apprentissage Du Français*

*Dr. Tawfik Aziz Abdoullah<sup>(\*)</sup>*

*& Ilham Hassan Al-Hamdani<sup>(\*\*)</sup>*

Notre seule ambition dans cette recherche est de présenter aux professeurs le résultat d'une réflexion sur les problèmes de l'accentuation que pose l'enseignement du français aux étudiants étrangers, et sur les tentatives concrètes de solutions qui peuvent être apportées à ces problèmes.

L'enseignement de la langue française pose aux étudiants irakiens des difficultés particulières auxquelles ils se heurtent lors de leur apprentissage de cette langue et qui varient selon la distance linguistique séparant les deux langues.

---

(\*) Département de Français- Faculté des lettres/ Université de Mossoul .

(\*\*) Département de Français- Faculté des lettres/ Université de Mossoul .

Nous savons bien que l'acte de la parole exige une étude des éléments phoniques. Ces éléments phoniques sont différents d'une langue à l'autre, donnant à la phrase sa mélodie. D'après S. MERCIER ces éléments constituent le chant d'une langue: "chaque langue a son chant, sinon la parole serait monotone"<sup>(1)</sup>. Nous entendons par le chant d'une langue: les éléments prosodiques: - l'intonation, l'accent et la syllabe.

G.CALABRIS insiste sur l'importance d'une connaissance de ces éléments en disant qu' "Il serait faux de croire que l'acquisition de tous les sons pris isolément permette une bonne prononciation. Ils s'associent pour former une chaîne à laquelle se superposent un schéma mélodique des pauses, un certain rythme qui constituent le moule de la phrase"<sup>(2)</sup>.

Nous pensons que l'étude de la prosodie est aussi importante que celle de la phonématique. CALABRIS nous informe sur les raisons d'une telle étude, "Si nous avons insisté sur la priorité à accorder aux éléments prosodiques (intonation et rythme), c'est en partie pour les raisons suivantes:

---

(1) S. Mercier Les sons fondamentaux du français, Hachette, Paris, 1976, p. 7.

(2) G.CALABRIS. "La prononciation et la correction phonétique" dans Le Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère, Hachette, Paris, 1971, p.

- Ce sont les éléments les premiers perçus;
- Ils délimitent les unités de sens en français,
- Ils sont très différents d'une langue à l'autre." (3)

Il est bien évident que les apprenants rencontrent des difficultés diverses au cours de leur apprentissage d'une langue étrangère. Et s'ils dépassent le niveau des lettres, et des sons, ils rencontrent sûrement des difficultés de rythme et d'intonation: chaque langue, chaque dialecte ayant ses particularités à ce niveau<sup>(\*)</sup>.

L'accent en phonétique est un élément distinctif, "mise en valeur d'une syllabe par rapport aux autres syllabes d' une unité accentuelle, grâce à une modification de l'intensité, de la hauteur ou de la durée de la syllabe"<sup>(4)</sup>

La syllabe accentuée se prononce avec plus de force que les autres. D'après MARTINET "La syllabe accentuée tend à être articulée de façon

---

(3) Ibid, P.62.

(\*) 'Sur ce sujet voir- R SQUISSI, Enseignement structural des langues vivantes . Maison a;abe du livre, Lybie.Tunisie, 1976,p. 101.

(4) R.CALISSON et D COSTE.Dictionnaire de didactique des lanaues.Hacnelle.Pafis. 1976,p.10. voir aussi:

- F.CARTQON-et al, Les accents des français. Hactieite, paris, 1983.

plus énergique, sur un timbre plus élevé et plus longuement que les syllabes inaccentuées voisines." <sup>(5)</sup>

Il paraît nécessaire de saisir la place et la fonction de l'accent dans les deux langues. JAKOBSON nous dit que "L'accent est toujours employé comme trait configuratif, plus précisément comme trait culminatif"<sup>(6)</sup>. Mais n'oublions pas que la fonction culminative s'unit ordinairement avec l'autre fonction démarcative, où la fonction distinctive<sup>(7)</sup>. Ces fonctions donnent à la langue sa propriété accentuelle.

Après avoir défini l'accent, nous pouvons maintenant présenter en détail les deux systèmes d'accentuation. Nous commençons, par le système d'accentuation de l'arabe

### *L'accentuation arabe*

Il y a deux accents essentiels en arabe:-

-L'accent tonique<sup>(\*)</sup>.

---

(5) MARTINET, Éléments de linguistique générale, A. Colin, Paris, 1970, p.p. 89-90. Voir aussi:

- D.JONES, The phoneme, its Nature and Use, Heffer, Cambridge, 1962, p. 137.

(6) JAKOBSON, Essai de linguistique générale, Edition de Minuit, Paris, 1994, p. 123.

(7) Voir: MARTINET, op. Cit., p. 91. aussi: JAKOBSON, op. cit., p. 123.

(\*) La syllabe accentuée = tonique.

La syllabe inaccentuée-atone.

-L'accent emphatique.

En arabe littéraire, l'accent tonique se trouve sur la première syllabe longue à compter de la fin du mot.

***hamama (pigeon),***

***dahiban (nous allons)***

S'il ne comporte pas de syllabe longue, l'accent se place sur la première syllabe du mot. Mais l'accent emphatique correspond à l'accent d'insistance en français. Il affecte les voyelles et varie leur quantité:

Les brèves deviennent longues.

Les longues s'allongent davantage.

Nous pouvons dire que l'accent de la langue arabe est plus déterminé en suivant des règles précises d'accentuation et son rôle est démarcatif<sup>(\*)</sup>. Les règles de l'accentuation arabe sont: <sup>(8)</sup>

1. Sur la dernière syllabe du mot dans le cas où (a syllabe se compose de:

C+V+V+C

(\*) Démarcalif. C'est-à-dire qu'il marque les limites d'une unité.

(8) A.QMAR, Dirasat alsawt alugawiy, AI-Qahira, 1976. pp 308-310.

*nas /ta/ in (nous avons recours à ),*

(C+V+C / C+V / C+V+V+C)

ou de: C+V+C+C (syllabe longue).

*yas/ta/qirr/ (se stabiliser)*

(C+V+C / C+V / C+V+C+C)

2. Sur la syllabe intermédiaire dans le cas où la syllabe se compose de:-  
C+V+C.

*Fan (art)*

Ou : C+V+V.

*Fi (dans),* aussi en syllabe brève, si le mot commence par:

C+V.

*da/r/rab (faire battre)*

C+V/C+V/C+V+C.

Enfin, il ressort de cela que la place de l'accent n'est pas déterminée dans les différents types de phrases (interrogative, négative, impérative). Dans ces cas, l'accent porte toujours sur les particules de toutes sortes (particules de négation, d'interrogation, de condition et les verbes ou les mots impératifs).

1. **Kay** / fa / ha / Iak ? ( comment vas- tu?)  
(Interrogation )
2. **Mà** /a / ka / la / Ali. (AN ne mange pas)  
( Négation)  
2. **In** / tad / rus / tan / jah (tu réussira, si tu étudies)  
(Condition)
3. (Qul huwa allah aḥad) = Dis qu'Allah est un.  
( Impératif) (\*).

### *L'accentuation française*

L'accent est un procédé phonique qui permet de mettre en valeur une unité linguistique supérieure au phonème (syllabe, mot, phrase) pour le distinguer des autres unités linguistiques de même niveau. La

---

(\*) Pour les détails voir

- A.OMAR, op. cit., p.p 308-510-.
- I.ANIS, Al-aswat aluoawiyya. Dar alnhda alarabiya, AI-Qahira, 1961, p.171-174 aussi p. 257.
- K.I.BADRI, Ilmu-aluga almubarmaj Université du roi Sud, Riyad, 1988 p. 210 it, p.171-174 aussi p.257.

caractéristique accentuelle peut s'effectuer également par une variation de la hauteur mélodique due à une augmentation ou à une diminution de la fréquence de vibration des cordes vocales pour mettre en relief une syllabe et la distinguer des autres. FOUCHÉ annonce que, "Toutes les syllabes constituant le mot ou la phrase ne sont pas prononcées avec la même intensité ni sur la même note : dans certaines, la voix est plus forte ou plus haute; dans d'autres, elle est plus faible ou plus basse"<sup>(9)</sup>

La langue française possède:-

1. un accent normal (appelé accent tonique) Il est l'accent normal du français, lorsqu'on parle sans émotion, sans affection, sans insistance expressive ou didactique. Il est à place fixe et frappe toujours la dernière syllabe articulée: **amateur, bonté**, etc...<sup>(\*)</sup>

La langue française est une langue à accent de groupe, non de mot.  
Une *fil*le/ une belle *fil*le / une très belle *fil*le.

L'accent coïncide parfois avec une pause, qui permet au locuteur de reprendre son souffle. Ces pauses sont plus ou moins importantes et dépendent du débit du locuteur; les pauses déterminent ce qu'on appelle

---

(9) P. EOUCHÉ, Traité de prononciation française, Klincksieck, Paris, 1969, XLIX.

(\*) Note: Cet accent d'intensité provoque le plus souvent un allongement de la voyelle qui lui correspond.

des groupes de souffle. La plus importante est celle qui sépare deux phrases. Pour illustrer cela, prenons l'exemple suivant.

*Il n'est pas venu me voir /depuis huit jours /*

*Il avait la grippe.*

*[ilnɛ pa vnɪm vwaR/ d p ʔi ʔi uR//il av ɛ la gRip].*

## 2. Un accent d'insistance:-

L'accent normal peut être accompagné d'un autre accent utilisé par le locuteur dans deux cas particuliers.

- a. pour traduire son émotion; le mot est alors détaché par une accentuation de sa première syllabe.

*c'est un accident effrayant,*

*[sɛ t œ naksidā/ ɛ fRa jā]*

- b. pour mettre en évidence une syllabe capitale pour la compréhension du message.

*Il ne faut pas confondre inverser et déverser.*

*[in fo pa k f Dr/ ɛ v ɛ Rsel e de v ɛ Rse]<sup>(\*)</sup>.*

(\*) Voir: É GENOUVRIER, linguistique et enseignement du français, Larousse, Paris, 1984, p.53.

Nous voulons dire que l'accent frappe une autre syllabe que la finale, lors que le mot ou le groupe de mots en a plus de deux. En ne supprimant pas l'accent normal, la syllabe venant immédiatement avant lui.

Nous distinguerons deux sortes d'accent d'insistance:-

1. L'accent affectif qui se trouve dans les cas suivants:-

- a. Dans un plurisyllabe commençant par une consonne ou un groupe de consonnes, il frappe toujours la première syllabe.

*Dégoûtant. Formidable. R/dicule.etc. ...Aussi:*

*c'est dégoûtant.*

*Un garçon ridicule<sup>(\*)</sup>*

Dans un mot de plusieurs syllabes commençant par une voyelle, c'est la première syllabe intérieure qui reçoit l'accent affectif.

*Adorable. Epouvantable. Adm/rable.*

*Ou dans : un enfant adorable.*

*Un accident épouvantable*

---

(\*) Remarque: Il en est de même dans les groupes commençant par une consonne. Ex:-**Pas** du tout.

**Tout** à fait. **Tais**-toi donc.

- c. Dans un mot de deux syllabes commençant par une voyelle, l'accent affectif tombe sur la dernière en coïncidant ainsi avec l'accent normal.

*Affreux. Ignoble. C'est odieux*

*C'est affreux.etc...*

- d. Le mot (huit) en tête d'un groupe, précédé d'un mot terminé par une voyelle, l'accent affectif se réalise de la façon suivante: l'[i] augmente en intensité, en durée et surtout en hauteur, quand au [ʰ] initial, il peut être précédé d'une aspiration selon le degré d'insistance . Prenons l'exemple suivant :

*Voilà huit jours que j'attends<sup>(10)</sup>.*

2. L'accent intellectif: qui a pour effet de mettre en valeur une notion, avec le souci de définir, de distinguer, de caractériser. Il frappe la syllabe initiale du mot qui le reçoit<sup>(11)</sup>.

- a. Mots commençant par une consonne comme dans les mots suivants :

(10) N.B : L'accent affectif sert à "mettre en jeu la sensibilité, traduisant par exemple une attitude d'approbation ou de désapprobation, un sentiment de surprise, de stupéfaction, de plaisir, de colère, etc.

(11) Voir: MALMBERG, La phonétique. PUF, Paris, 1987, P. 94.

*Naturellement. Subjectif. Recommencer.*

b. Mots commençant par une voyelle comme dans les mots suivants:

*Inutile. Unique. Approximatif<sup>(\*)</sup>*

Après avoir présenté les deux systèmes de l'accentuation ,on constate qu'il existe quelques problèmes rencontrés par nos étudiants dans l'apprentissage du français.

Au niveau de l'accent français, nous avons remarqué que cet accent français est presque fixé sur la dernière syllabe alors qu'il est assez libre en

---

(\*) Remarque: lorsque le mot qui porte l'accent intellectif est précédé d'un autre.il faire une distinction entre:

- a. le premier mot terminé par une voyelle, les faits sont les mêmes que dans le cas du mot isolé. Ex.  
Un moyen unique. Un emploi abusif.
- b. Un premier mot terminé par une consonne prononcée, la voyelle initiale recevant cet accent se soude à cette consonne qui alors se renforce. Ex:  
**c'est ill égal.**

N.B.Pour les détails sur l'acceni voir.

- P. FOUCHÉ, op. cit., l'introduction.
- P. et M.LÉON, Introduction à la phonétique corrective, Larousse / Hachette, Paris., 1967, p.p. 67-68.
- M.PEYROLLAZ et M. L BARADE TOVAR, Manuel de phonétique et de diction française. Larousse, Paris, 1954, p.p 160- 166.

arabe. Notre étudiant qui ignore la place de l'accent Je met sur la syllabe qu'il trouve convenable. L'étudiant a toujours tendance à appliquer les règles de l'accentuation de sa langue maternelle sur la phrase ou le mot français. Ajoutons qu'il possède souvent les règles de l'accentuation anglaise<sup>(\*)</sup> qu'il cherche à appliquer aussi.

L'étudiant dit par exemple:

***Jacques - télévision - appártement***

Nous savons bien que notre étudiant ignore l'accent de groupe parce qu'il n'existe pas dans sa langue maternelle. et, souvent, il ne comprend pas le sens de la phrase qu'il répète et par conséquent, il ne peut délimiter les différents groupes rythmiques

Il dit:-

***Tu es dans ta*** cuisine.

pour la correction, le professeur devrait partir d'un débit rapide du mot où les différentes syllabes seront à peine perceptible et faire exploser la

---

(\*) La langue anglaise est une langue seconde en Irak. Voir:

- M.BLANCPAIN et A.REBOULIET, Une langue: Le français aujourd' hui dans le monde, Hachette, Paris, 1976.

syllabe finale accentuée<sup>(\*)</sup>. De plus, il devrait insister sur les pauses ou créer une longue pause.

### *Conclusion*

Nous pouvons déduire de tout ce qui vient d'être dit à propos de l'apprentissage du Français langue étrangère que la langue maternelle, autrement dit (l'arabe) diffère d'une langue étrangère (le français), implique une manière différente d'enseigner l'une ou l'autre. Dans le premier cas nous nous appuyons sur des notions acquises, dans le second l'étudiant aura tout à apprendre.

La connaissance complète des éléments phonologiques de la phrase donne aux étudiants la possibilité de cerner les problèmes de prononciation du français, et de pouvoir communiquer dans cette langue, cela est le but visé de tout enseignement

### *Bibliographie*

---

(\*) Cette recherche esl extraite a'un mémoire intitulé:

(Les erreurs phonologiques des étudiants irakiens dans l'apprentissage du français HAMDAM Sous la direction de. Dr.Tawfik Aziz ABDOULLAH

- A.OMAR.Dirasat alsawt alugawiy, AI-Qahira,1976.
- D.JONES, The phonème, ils Nature and Use, Heffer. Cambridqe. 1962.
- F.CARTON-et al, Les accents des français. Hachette, paris, 1983.
- G.CALABRIS, "La prononciation et la correction phonétique" dans:  
LeGuide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère. Hachette, paris, 1971.
- GENOUVRIER. linguistique et enseignement du français. Larousse. Paris, 1984.
- I.ANIS, Al-aswat aluqawiyya. Dar alnhda alarabiya, AI-Qahira,1961
- JAKOBSON. Essai de linguistique générale, Edition de Minuit, Paris, 1994.
- K.I.BADRI, Ilmu-aluga almubarmaj. Université du roi Sud,Riyad,1988.
- M.BLANCPAIN et A.REBOULIET, Une langue: Le français aujourd'hui dans le monde, Hachette, paris, 1976.
- M.PEYROLLAZ et M. L. BARADE TOVAR. Manuel de phonétique et de diction française. Larousse,Paris,1954.
- MALMBERG, La phonéligue. PUF, Paris, 1987.
- MARTINET, Eléments de linguistique générale, A.Colin, Paris, 1970.

- P.FOUCHE, Traité de prononciation française, Klincksieck,. Paris, 1969.
- Pet M.LEON. Introduction à la phonétique correclive, Larousse\ Hachette, Paris, 1967.
- R.GALISSON et D.COSTE, Dictionnaire de didactique des langues. Hachelle, Paris, 1976.
- R.SOUISSI, Enseignement structural des langues vivantes, Maison arabe du livre, Lybie. Tunisie, 1976.
- S.MERCIER, Les sons fondamentaux du français, Hachette, Paris, 1976.

## ملخص

## النبر في اللغتين العربية والفرنسية

## دراسة مقارنة

د . توفيق عزيز عبد الله<sup>(\*)</sup>والهام حسن الحمداني<sup>(\*\*)</sup>

يعني هذا البحث بدراسة مقارنة للنبر في كل من اللغتين العربية والفرنسية وقد تحدث عن النبر لكل من اللغتين العربية والفرنسية (بقدر ما يتعلق بالبحث) موجزاً لنقاط الاختلاف بين النظامين، كما حدد البؤرة التي يقع فيها الاختلاف والتي افدنا منها في معرفة الأخطاء التي يقع فيها الطلاب وبيان مسبباتها، ثم إسداء بعض النصائح المتواضعة التي تكفل تلافي تلك الأخطاء عند كل من الطالب والمدرس.

منها ان على الطالب الذي يريد تعلم لغة جديدة أن يراعي نظام لغته الأم أثناء تعلمه اللغة الأجنبية. على الرغم من أن ما يتعلمه نظام جديد لا يصح مقارنته باللغة الأم في جميع المستويات، فلكل لغة قواعد وأسس خاصة تميزها عن غيرها من اللغات وهذا ينطبق على

(\*) قسم اللغة الفرنسية - كلية الآداب / جامعة الموصل.

(\*\*) قسم اللغة الفرنسية - كلية الآداب / جامعة الموصل.

اللغة الفرنسية فهي لغة لا يصح مقارنتها باللغة العربية لأنها لغة لا تنتمي إلى العائلة اللغوية التي ولدت منها اللغة العربية ومع ذلك يركز علم اللغة التطبيقي في أحد مناهجه على مراعاة وجوه الاتفاق والاختلاف في تعلم اللغات مع عدم انتمائها إلى اصل واحد.

كما بين البحث دور المدرس وأهميته في تلافي وقوع الطالب في الأخطاء، فيجب أن يكون متنبها إلى أخطاء الطلبة ويعلمهم اللفظ الصحيح لكل صوت، ويركز على الأصوات الجديدة فيتجنب بذلك وقوع الطلبة في الأخطاء.

وفضلا عن ضرورة تنبه المدرس إلى أخطاء الطلبة فيجب أن يكون هو بدوره قد تلقى تعليما مكثفا يؤهله لتدريس اللغة الأجنبية وهذا دور الجامعة في تأهيل مدرسين ذوي كفاءة عالية جديد لا يصح مقارنته باللغة الأم في جميع المستويات، فلكل لغة قواعد وأسس خاصة تميزها عن غيرها من اللغات وهذا ينطبق على اللغة الفرنسية فهي لغة لا يصح مقارنتها باللغة العربية لأنها لغة لا تنتمي إلى العائلة اللغوية التي ولدت منها اللغة الفرنسية ومع ذلك يركز علم اللغة التطبيقي في أحد مناهجه على مراعاة وجوه الاتفاق والاختلاف في تعلم اللغات مع عدم انتمائها إلى اصل واحد.

كما بين البحث دور المدرس وأهميته في تلافي وقوع الطالب في الأخطاء، فيجب أن يكون متنبها إلى أخطاء الطلبة مركزاً عليها فيتجنب بذلك وقوع الطلبة في الأخطاء.